



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Localización de Páxinas Web

|                       |                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Localización de Páxinas Web                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Código                | V01M079V01105                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Titulación            | Máster Universitario en Tradución Multimedia                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                         | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                     | OP     | 1     | 1c           |
| Lingua de impartición | Castelán                                                                                                                                                                                              |        |       |              |
| Departamento          |                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Coordinador/a         | Pereira Rodríguez, Ana María                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Profesorado           | Díaz Fouces, Óscar<br>Mata Pastor, Manuel                                                                                                                                                             |        |       |              |
| Correo-e              | pereira@uvigo.es                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Web                   | <a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>                                                                                                                           |        |       |              |
| Descrición xeral      | O mercado profesional da tradución de páxinas web. Linguaxes e tecnoloxías para contidos de Internet. Estándares internacionais. Ferramentas para xestionar a localización de contidos para Internet. |        |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                |
| B1     | 1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.                                                                             |
| B4     | 4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.                                                                                         |
| B7     | 7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.                                                                                            |
| B11    | 11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.                                                                            |
| B12    | 12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.                                                                    |
| C3     | 3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.                                                                                               |
| C5     | 5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas. |
| C36    | 36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.                                                                               |
| C37    | 37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.                                                                                          |
| C38    | 38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.                                                                          |
| C39    | 39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.                                                                |
| C40    | 40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.                                                                                               |

## Resultados de aprendizaxe

|                                                                                                                   |                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Resultados previstos na materia                                                                                   | Resultados de Formación e Aprendizaxe                  |
| Coñecer o fluxo de traballo e os procesos e fases habituais nun proxecto de localización de sitios e contido web. | B1<br>B4<br>B7<br>C3<br>C5<br>C36<br>C37<br>C38<br>C39 |

Coñecer e aplicar as estratexias e saber utilizar ferramentas máis adecuadas en cada caso para a execución eficiente dun encargo profesional de localización de sitios e contido web.

A6  
B1  
B4  
B7  
B11  
B12  
C3  
C5  
C36  
C37  
C38  
C39  
C40

## Contidos

### Tema

|                                                                  |                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Introdución á localización de sitios e contido web               | - Localización de software vs. localización de sitios e contido web<br>- Webs estáticas vs. webs dinámicas: repercusións técnicas e laborais                                                        |
| As estratexias habituais en localización de sitios e contido web | - Só tradución<br>- Localización parcial<br>- Localización integral<br>- Transcreación<br>- Optimización                                                                                            |
| As ferramentas habituais en localización de sitios e contido web | - Editores de texto<br>- Aplicacións de deseño web<br>- Aplicacións ofimáticas e de autoedición<br>- Sistemas de tradución asistida<br>- Outras ferramentas                                         |
| O proceso de localización de sitios e contido web                | - Elementos textuais<br>- Elementos metatextuais<br>- Elementos interactivos<br>- Elementos gráficos<br>- Outros elementos localizables                                                             |
| O mercado de localización de sitios e contido web                | - Segmentación do mercado<br>- Prospección de posibles clientes<br>- Preparación de ofertas / presupostos<br>- Sistemas de tarificación e estratexias de negociación<br>- Pasado, presente e futuro |

## Planificación

|                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias | 2             | 0                  | 2            |
| Estudo de casos           | 19            | 31                 | 50           |
| Traballos de aula         | 19            | 31                 | 50           |
| Presentación              | 6             | 30                 | 36           |
| Práctica de laboratorio   | 2             | 10                 | 12           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                           | Descrición                                                                                                                                                                         |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias | Presentación da materia e identificación da formación previa e as habilidades prácticas do alumnado.                                                                               |
| Estudo de casos           | Presentación e discusión de situacións concretas e casos específicos relacionados cos contidos da materia. Discusión orientada polo persoal docente.                               |
| Traballos de aula         | Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamindas a graduar a progresión do estudantado na adquisición dos coñecementos relacionados coa materia. |
| Presentación              | Presentación por parte dos estudantes de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. Discusión orientada polo persoal docente.                                               |

## Atención personalizada

| Metodoloxías              | Descrición                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias | Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo. |

|                         |                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Presentación            | Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo. |
| Estudo de casos         | Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo. |
| Traballos de aula       | Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo. |
| <b>Probas</b>           | <b>Descrición</b>                                                                                                                                                                                 |
| Práctica de laboratorio | Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo. |

| <b>Avaliación</b>       |                                                                                                                                                                  |               |                                       |                                             |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------|---------------------------------------------|
|                         | Descrición                                                                                                                                                       | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                                             |
| Traballos de aula       | Grupo de actividades prácticas relacionadas coa primeira parte do temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas coa segunda parte do temario (30%). | 60            | B1<br>B4<br>B7<br>B11<br>B12          | C3<br>C5<br>C36<br>C37<br>C38<br>C39<br>C40 |
| Práctica de laboratorio | Xestión dun proxecto-encargo global.                                                                                                                             | 40            | B1<br>B4<br>B7<br>B11<br>B12          | C3<br>C5<br>C36<br>C37<br>C38<br>C39<br>C40 |

#### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### **TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:**

##### **Semana 1**

- familiarización con plataforma e materiais da materia
- presentacións de estudantes e profesor (foro "Varios")
- lectura de apuntamentos: apartados 1, 2, 3.1 e 3.2
- debate introdutorio (HTML vs. música)
- debate 1 (I10n web vs. I10n software) [avaliable: 0-5 %]
- exercicio 1 (metainformación) [non avaliable]

##### **Semana 2**

- sesión presencial en CUVI
- lectura de apuntamentos: apartado 3.3
- debate 2 (estrutura / inicio multilingue) [avaliable: 0-5 %]
- exercicio 2 (testing: realización e viabilidade) [non avaliable]
- lectura complementaria 1 (Galibert)

##### **Semana 3**

- lectura de apuntamentos: apartados 3.4 e 3.5
- debate 3 (custos) [avaliable: 0-5 %]
- exercicio 3 (testing: tradución) [non avaliable]
- lectura complementaria 2 (Payne)

##### **Semana 4**

- actividade práctica 4.1 (ensaio) [avaliable: 25 %]
- lectura complementaria 3 (Estellés) e debate 4 [avaliable: 0-5 %]

##### **Semana 5**

- actividade práctica 4.2 Â (web) [avaliable: 30 %]
- lectura complementaria 4 (W3C.org) e debate 5 [avaliable: 0-5 %]

##### **Semana 6**

- actividade práctica 4.3 Â (oferta) [avaliable: 30 %]

- lectura complementaria 5 (Beninatto) e debate 6 [avaliabile: 0-5 %]

Data tope de entrega de actividades prácticas obrigatorias: segundo venres xaneiro

## **SEGUNDA CONVOCATORIA:**

O estudantado que non supere en primeira convocatoria esta materia, poderá facelo nunha segunda convocatoria, de acordo co calendario oficial da Universidade, realizando novamente as actividades e o proxecto propostos na primeira.

A data límite de entrega para a segunda convocatoria de xullo comunicárase durante o curso e será publicada no fatic da materia.

Para superar a materia non será obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Esselink, Bert, **A Practical Guide to Localisation**, John Benjamins, 2000

Jimenez-Crespo, Miguel A, **Translation and Web Localization**, Routledge, 2013

#### **Bibliografía Complementaria**

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Traballo de Fin de Máster/V01M079V01206

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videojuegos/V01M079V01204

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

---